

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 13:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Zatem wychodzilibyśmy do Niego poza obozu zniewagę Jego niosąc
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wyjdźmy więc do Niego poza obóz, niosąc Jego pohańbienie.* ** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zatem wychodzimy do Niego na zewnątrz obozu*, obelgę Jego niosąc; ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Zatem wychodzilibyśmy do Niego poza obozu zniewagę Jego niosąc
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wyjdźmy więc do Niego poza obóz, niosąc Jego pohańbienie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wyjdźmy więc do niego poza obóz, biorąc na siebie jego pohańbienie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wynijdźmyż tedy do niego za obóz, nosząc urąganie jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wynidźmyż tedy do niego za obóz, nosząc urąganie jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Również i my wyjdźmy do Niego poza obóz, dzieląc z Nim Jego urągowisko.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wyjdźmy więc do niego poza obóz, znosząc pohańbienie jego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wyjdźmy więc Mu na spotkanie poza obóz, biorąc na siebie Jego pohańbienie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wyjdźmy do Niego poza obóz, uczestnicząc w Jego pohańbieniu!
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A zatem wyjdźmy do Niego poza obóz, niosąc Jego obelgę.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wyjdźmy więc tam, za obóz, do niego, by dzielić z nim hańbę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wyjdźmy przeto do Niego poza obóz, dzieląc z Nim Jego zniesławienie.

¹⁾ Bycie uczniem Jezusa to także udział w Jego pohańbieniu (<x>500 7:7</x>;<x>500 15:18-20</x>; <x>670 2:21</x>; 4,1-2; <x>690 3:13</x>). Wyjść poza obóz to wyłamać się z ram ustalonego i ogólnie przyjętego porządku, narazić się dla Chrystusa (jak Tymoteusz – zob. <x>650 13:23</x>).

²⁾ <x>520 15:3</x>; <x>540 12:10</x>; <x>650 11:26</x>; <x>650 12:2</x>; <x>670 4:14</x>

³⁾ Wyraz ten nawiązuje do miejsca postoju Izraelitów, wędrujących do Ziemi Obiecanej.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тож виходьмо до нього поза табір, несучи його наругу,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc wychodźmy do niego, na zewnątrz obozu, oznajmiając jego obelgę.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Dlatego wyjdźmy do Tego, który jest poza obozem, i dzielmy Jego pohańbienie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wyjdźmy więc do niego poza obóz, znosząc hańbę, którą on znosił,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wyjdźmy więc i my do Niego—na zewnątrz, aby mieć udział w hańbie, której doświadczył.